



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 8

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79500000-9

„10” 08 2022

mun. Chișinău

(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<u>„Foltext” SRL,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>administrator Inesa FOLTEA,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>statutului,</u> (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1018600007919</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,	<u>Direcția de Poliție a municipiului Chișinău,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>șef adj. Andrei DODU,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>regulamentului,</u> (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1006601000808</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea a serviciilor de traducere în scris și interpret, conform necesităților Direcției de Poliție a mun. Chișinău, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip COP nr. ocds-b3wdp1-MD-1638345099435 din 01.12.2021, în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului/Beneficiarului din „28” 12 2021.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația de preț;
  - Actul serviciilor îndeplinite.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.
- Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

## 2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.
- Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - Specificația de preț;
  - Actul serviciilor îndeplinite.
- Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul

stării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **500 000,00** (cinci sute mii), 00 lei MD.

(suma cu cifre și litere)

3.3. Achitarea plășilor pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi: în baza facturii fiscale și actului serviciilor îndeplinite în decurs de 30 zile.

3.5. Plășile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plășii. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

### **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 1 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Cumpărător [destinatar, după caz], în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Cumpărător [destinatar, după caz].

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **7. Forța majoră**

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 5 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Șurvenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

### **8. Rezilierea**

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată

## 10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Cumpărător este \_\_\_\_\_, în cuantum de \_\_\_% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% [indicați procentajul] din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% [indicați procentajul] din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește \_\_\_5\_\_\_ zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 1% [indicați procentajul] din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% [indicați procentajul] din suma totală a prezentului contract.

## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

11.2. daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator, Cumpărător.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2022.

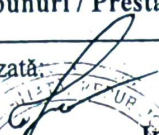
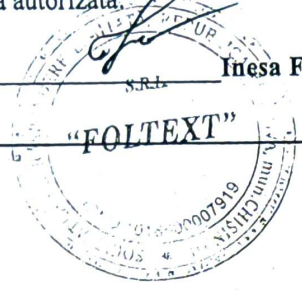


12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data de "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2022.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun.Chîșinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 IBAN: MD79AG000000022514369333 Banca: BC „MOLDOVA-AGROINDBANK” SA, Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: <u>1018600007919</u>	Adresa poștală: mun.Chîșinău str.Tighina, 6 IBAN: <u>MD23TRPBA0222990A14295AC</u> Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de stat Cod: <u>TREZMD2X 226301</u> Cod fiscal: <u>1006601000808</u>

### 14. Semnăturile părților

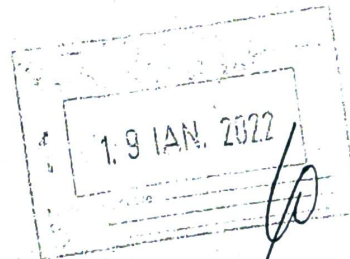
Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  L.Ș. _____ S.R.L. <b>Inesa FOLTEA</b> 	Semnătura autorizată:  L.Ș. _____ <b>Andrei DODU</b> 

Contabil: L. Rulovschi 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:



## CONTRACT DE PRESTARE A SERVICIILOR DE TRADUCERE

Nr. - 340

mun. Chișinău

16. 11. 2020

**SRL "FOLTEXT"**, cod fiscal nr. 1018600007919, cu adresa juridică în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, persoană juridică supusă dreptului Republicii Moldova, reprezentată de Directorul **Inesa Foltea**, acționând în baza Statutului, denumită în prezentul contract **Prestator**, și

**Institutul de Neurologie și Neurochirurgie « Diomid Gherman »** cod fiscal nr. 1003600150602, cu adresa juridică în mun. Chișinău, str. Korolenko 2, persoană juridică supusă dreptului Republicii Moldova, reprezentată de Directorul **Zapuhlii Grigore**, acționând în baza Regulamentului, denumită în prezentul contract **Beneficiar**,

au semnat prezentul Contract privind următoarele:

### 1. Obiectul contractului

- 1.1 Prestatorul va acorda la solicitarea Beneficiarului servicii de traducere scrisă pentru limbile: română-engleză, engleză-rusă și rusă-engleză, iar Beneficiarul se obligă să achite costul serviciilor în condițiile prezentului contract.
- 1.2 Prezentul Contract este semnat în rezultatul selectării Prestatorului în baza Cererii de Oferte Anexa nr 1 din 11.11.2020.

### 2. Termenul contractului

- 2.1 Prezentul contract intră în vigoare la data semnării de către ambele părți și este valabil până la 31.12.2022

### 3. Valoarea contractului. Modul de achitare

- 3.1 Valoarea serviciilor de traducere se va calcula conform Anexei nr.1 la prezentul contract.
- 3.2 Beneficiarul va achita pentru serviciile prestate nu mai târziu de 5 zile din momentul semnării Actului de prestare a serviciilor și conform facturii emise de către Prestator.
- 3.3 Beneficiarul va efectua plățile în MDL prin transfer bancar sau plasarea sumei la contul Prestatorului.

### 4. Drepturile și obligațiile părților

#### 4.1 Drepturile și obligațiile Prestatorului:

- 4.1.1 Prestatorul se obligă să asigure o traducere fidelă și corectă a informației transmise de Beneficiar, în conformitate cu tehnicile și practicile de traducere general acceptate și racordate la standardele profesioniste referitor la conținut și calitate.
- 4.1.2 Prestatorul se obligă să respecte termenii de executare a traducerii stabiliți de comun acord cu Beneficiarul.
- 4.1.3 Prestatorul se obligă să respecte caracterul confidențial al documentelor și textelor primite de la Beneficiar.
- 4.1.4 Prestatorul se obligă să nu comunice unor terțe părți informațiile pe care i le va aduce la cunoștință Beneficiarul în procesul de prestare de către Prestator a serviciilor.
- 4.1.5 Prestatorul va examina și remedia orice pretenție înaintată de către Beneficiar referitor la serviciile specificate în contract în termeni rezonabili.
- 4.1.6 Prestatorul are dreptul să solicite asistența Beneficiarului pentru orice explicații, clarificări, interpretări, informații etc., aferente textului plasat pentru traducere.
- 4.1.7 Prestatorul desemnează în calitate de persoană de contact pentru recepționarea solicitărilor de prestare a serviciilor de traducere pe doamna Inesa Foltea, tel. +373 680 88 608, e-mail: [ifoltea@yahoo.com](mailto:ifoltea@yahoo.com)

#### 4.2 Drepturile și obligațiile Beneficiarului:

- 4.2.1 Beneficiarul se obligă să fie disponibil de a coopera cu reprezentanții Prestatorului printr-o abordare participativă, creând condiții pentru prestarea eficientă a serviciilor.

- 4.2.2 Beneficiarul va furniza materialele și informația necesară realizării activității de traducere.
- 4.2.3 Beneficiarul este obligat să achite plățile în cuantumul și termenii prevăzuți de prezentul contract.
- 4.2.4 Beneficiarul este în drept să solicite revizuirea gratuită a traducerii în caz de depistare a erorilor apărute din vina Prestatorului. Orice reclamație cu referire la calitatea traducerii trebuie depusă în decurs de 5 (cinci) zile lucrătoare, de la data recepționării rezultatului final al serviciilor prestate în baza unei comenzi aparte.

## 5. Forța majoră

- 5.1 Dacă o situație de forță majoră împiedică sau întârzie total sau parțial executarea contractului de către oricare din părțile contractante, părțile nu vor avea pretenții reciproce referitor la neexecutarea obligațiilor contractuale pentru perioada cât durează situația de forță majoră și fiecare din părți își asumă riscul urmărilor acestei situații.
- 5.2 Drept forță majoră se consideră toate evenimentele și/sau împrejurările independente de voința părții care o invocă și de neînălțurat, care survin după semnarea contractului. Partea care invocă situația de forță majoră este obligată să prezinte documentele constatatoare, potrivit prevederilor legii, în cel mult 5 zile lucrătoare din momentul survenirii. Neexecutarea acestei obligații exclude aplicarea prevederilor cu privire la forță majoră și atrage răspunderea părții care o invocă.

## 6. Clauza de confidențialitate

- 6.1 Prestatorul se obligă să asigure confidențialitatea tuturor informațiilor primite de la Beneficiar și/sau obținute ca rezultat a executării contractului.

## 7. Rezilierea contractului

- 7.1 Prezentul contract poate fi reziliat de comun acord, în caz de nerespectare a obligațiilor uneia dintre Părți, în caz de faliment a Prestatorului.
- 7.2 Orice conflict ce derivă din acest Contract, și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă între părți, va fi transmis adjudecării/arbitrării în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

## 8. Dispoziții finale

- 8.1 Prezentul contract este semnat în două exemplare în limba română.
- 8.2 Părțile garantează respectarea procedurilor prevăzute de actele de constituire necesare pentru semnarea prezentului contract.
- 8.3 Modificarea și completarea prezentului contract este posibilă prin semnarea acordurilor adiționale.

## 9. Datele părților

### Prestator

SRL „Foltea”  
IBAN: MD47RN000000022249011644  
Banca: RNCBMD2XXXX  
Cod fiscal: 1018600007919  
Tel./Fax.: (373-22) 21-02-88

Elena Foltea  
Director

L.Ș.



### Beneficiar

Institutul de Neurologie și Neurochirurgie  
« Diomid Gherman » Cont bancar:  
Banca: BC "VICTORIABANK" S.A Sucursala nr. 17  
Chișinău VICBMD2X457  
Cod fiscal: 1003600150602  
IBAN: MD52VI022511700000034MDL

Zapuhili Grigore  
Director

L.Ș.



**ANEXA 1**  
**la Contractul Nr. - din 01.11.2020**

**OFERTA FINANCIARĂ**

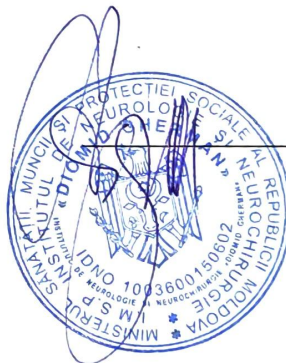
Oferta financiară a Companiei „Intralex C&C” SRL pentru servicii de traducere este prezentată în tabelul de mai jos. Prețurile vor rămâne fixe și nu vor constitui subiectul unor modificări pe perioada contractului. Prețurile sunt prezentate în MDL cu și fără TVA.

Tarifele pentru		
Limba	Traducere scrisa Tarif (MDL) 1 pagină (1800 semne)	Interpretare orală (pe ore/zi).
Rusă	120.00	450.00 / 2500.00
Engleză	120.00	450.00 / 2500.00
Franceză	120.00	450.00 / 2500.00
Germană	150.00	600.00 / 3500.00
Turcă	170.00	600.00 / 3500.00
Italiană	120.00	450.00 / 2500.00
Ucraineană	120.00	450.00 / 2500.00
* Altele după caz		

Termen pentru urgenta la 6 ore mai multe pagini, sau mai mult de 10 pagini pentru o zi este pret standart + 40%



/ Inesa Foltea



/ Zapuhlîh Grigore

**CONTRACT nr. \_\_\_\_\_**  
**de achiziționare a serviciilor de interpretariat**

“ \_\_\_\_\_ ” 2020

mun. Chișinău

**Prestatorul de servicii**

„FOLTEXT” S.R.L. *Folte text*  
reprezentată de către \_\_\_\_\_  
care acționează în baza Statutului,  
denumit(a) în continuare *Prestator*  
pe de o parte,

**Autoritatea contractantă**

**Autoritatea Aeronautică Civilă a Republicii Moldova**  
reprezentată de către **Eugeniu COȘTEI**  
în calitate de Director  
care acționează în baza **Hotărârii Guvernului nr.**  
**133/2019**  
denumit(a) în continuare *Beneficiar*, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, din/în limbile: *Anexa 1.*
- b. Specificația de preț prevăzută la Anexa nr. 1 va fi considerată parte componentă și integrală a Contractului.

**1. Obiectul Contractului**

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile în conformitate cu specificația de preț, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de Prestator.

**2. Termeni și condiții de prestare**

- 2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2020 de către Prestator, la solicitarea Beneficiarului conform specificației.
- 2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:  
*Facturi fiscale*  
*Acte de primire-predare a serviciilor*
- 2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor.

**3 Prețul și condiții de plată**

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și nu poate depăși 10.000,00 lei (zece mii) lei MD.
- 3.3 Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4 Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:  
- *Achitarea plății se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale, a actului de primire-predare a serviciilor și semnarea acestora de către Părți.*
- 3.5 Plata se va efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

**4 Condiții de predare-primire**

- 4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea și calitatea serviciilor corespund informației indicate în Specificația Anexa nr. 1 la prezentul.
- 4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului facturile fiscale și actele de primire-predare a serviciilor pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.





## 5. Obligațiile părților

4.3 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 2 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

4.4 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitatea și termenele indicate în prezentul Contract (pct.3.4 și 3.5).

## 6. Circumstanțele care justifică neexecutarea

6.1. În afară de alte cazuri prevăzute de lege, neexecutarea obligației este justificată în măsura în care partea care invocă neexecutarea demonstrează una din următoarele circumstanțe:

a) ea se datorează unui impediment prevăzut la pct. 6.2. al prezentului contract;

b) cealaltă parte contractuală a cauzat neexecutarea obligației pentru prima parte, inclusiv prin întârziere sau prin faptul că prima a suspendat executarea obligației în temeiul art.914 Cod Civil.

6.2. Neexecutarea obligației de către o parte este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului acesteia și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

6.3. În cazul în care obligația a apărut dintr-un contract sau alt act juridic, neexecutarea nu este justificată dacă partea care invocă neexecutarea ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii.

6.4. În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului. Totuși, dacă întârzierea capătă trăsăturile neexecutării esențiale, cealaltă parte poate să recurgă la mijloacele juridice de apărare întemeiate pe o asemenea neexecutare.

6.5. În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligația se stinge. Obligația corelativă de asemenea se stinge. În cazul obligațiilor contractuale, efectele restitutive ale acestei stingeri sânt reglementate prin dispozițiile art.926-932 Cod Civil, care se aplică în mod corespunzător.

6.6. Partea care invocă neexecutarea are obligația de a asigura ca cealaltă parte să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil după ce prima parte a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Partea Informată despre neexecutare are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

6.7. Impedimentul justificator nu exonerează partea care invocă neexecutarea de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când cealaltă parte nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

## 7. Rezoluțiunea pentru neexecutare

Rezoluțiunea pentru neexecutare are loc când se întemeiază pe dispozițiile Codului civil, precum și când se întemeiază pe un alt caz de neexecutare a obligației contractuale pentru care legea sau contractul acordă creditorului dreptul la rezoluțiune.

## 8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit de Beneficiar.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 1 zi, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## 9. Dispoziții finale

9.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

9.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

9.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

9.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

9.7. Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2020.

9.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 10. Datele Părților

### Prestatorul de servicii „FOLTEXT” S.R.L.

Adresa juridică: Chișinău, Republica Moldova,  
MD-2025, str. Acad. Ilie Untilă 19

Adresa poștală: MD-2001, Republica Moldova,  
Chișinău, str. Pușkin 37

IDNO / Cod Fiscal: 1018600007919

IBAN MD47RN000000022249011644

Codul băncii RNCBMD2XXXX

Telefon / Fax: + (373-22) 21-02-88

E-mail: foltext.traduceri@yahoo.com

Skype: foltext.traduceri

Persoana de contact: Foltea Inesa

Mob.: + (373) 680 88 608 ; + (373) 691 08 508

### Autoritatea contractantă

MD-2026 Republica Moldova,  
mun. Chișinău, bd. Dacia 80/2,

IDNO: 1012601000074

IBAN: MD47TRPBAA222990A15853AB

BIC: TREZMD2X

tel: (+ 373) 22 82 35 00

fax: (+ 373) 22 52 91 18

email: [info@caa.gov.md](mailto:info@caa.gov.md)

## 11. Semnăturile părților

### Prestatorul de servicii „FOLTEXT” S.R.L.

Semnătura autorizată:



### Autoritatea contractantă

Semnătura autorizată:

